

フラワーハウス シーズン1-2 ジャクソンの"反抗"計画

Time	Subtitle	Translation
1:11	Wake up! Wake up! Wake up!	起きろ 起きろ 起きろ
1:14	Why?	なんでよ
1:15	It's time for Sunday brunch!	ブランチの時間
1:17	Oh, come back when it's time for Sunday dinner.	ディナーの時間に 起こして
1:24	But Mom made her famous blueberry pancakes.	ママが パンケーキ焼いたよ
1:26	And she used duck eggs for more nutrition and a deeper flavor profile.	アヒルの卵を使って 栄養価を高め コクを出した
1:33	What? I like my cooking shows.	料理番組で言うでしょ
1:37	-Come on! -No, no, no.	起きてよ
1:39	-Come on! -No.	ほら やめて
1:40	Come on!	早く
1:42	Here, Tommy.	トミー 朝食のミルクよ
1:43	Enjoy your breakfast bottle, the most important bottle of the day.	トミー 朝食のミルクよ 一日で一番大切な1本
1:53	-Morning, Mom. -There he is!	おはよう あら ジャクソン 私のかわいい長男坊
1:55	My beautiful firstborn baby boy.	あら ジャクソン 私のかわいい長男坊
2:00	Have a seat right at the head of the table	特等席に座って
2:02	and while you wait for your favorite pancakes,	大好物のパンケーキの前に
2:05	enjoy a pre-breakfast milkshake.	ミルクシェイクを召し上がれ
2:09	-You're being weird. -I'm not being weird.	何か変 どこがよ
2:12	Can't a mom make her beautiful firstborn son a pre-breakfast milkshake?	かわいい長男坊に シェイクを出してるだけ
2:17	Okay, that was kind of weird.	やっぱり変ね
2:20	-Can I have some hot fudge on my pancakes? -Sure, honey.	パンケーキにチョコは? いいわよ
2:23	Okay, you're up to something.	何か裏がある
2:27	I got her up. Aunt Stephanie is not a morning person.	起こしたよ ステフおばさんは 朝型じゃないね
2:34	No. No, Aunt Stephanie is a night person.	そうよ おばさんは完全に夜型なの

2:39	You know, when the clubs are going off, bottles are popping,	クラブが盛り上がり ボトルが空き
2:43	people are hooking up...	相手を見つけ...
2:47	...their Xboxes.	テレビゲームをする
2:50	-Aunt Steph, let's go get some juice. -I don't want any juice.	ジュースを取りに来て 私 要らない
2:55	Then help me pick out my juice.	じゃ 私のを選んで
3:00	She's such a good juice picker-outer.	選ぶのが上手なの
3:07	[whispers] I still haven't told the boys Kimmy and Ramona are moving in today.	キミーたちが住むこと 子供たちに言っていない
3:11	Chicken.	チキン
3:13	-Okay, I'm a little chicken. -No, I'm talking about the fried chicken.	どうせ私は臆病(チキン)よ こっちのチキンのこと
3:19	The boys have been through so many changes and now here comes another one,	これ以上 環境の変化を 味わわせたら
3:22	and I just don't know how they're going to react.	何て言われるか だから まだ内緒よ
3:25	So don't say a word until I find the right moment to break the news.	だから まだ内緒よ 頃合いを見て私が話すから
3:30	Sorry, I spilled the beans.	ごめん ついうっかり
3:33	You told them?	話したの?
3:34	No, I spilled the beans when I was reaching for the chicken.	違う 今 豆をこぼした
3:40	Mom, please don't make me do this.	ママ こんな最悪だよ
3:43	Moving in with D.J. and those boys is a terrible idea.	D Jと息子たちと同居なんて
3:46	D.J. really needs us and you love her. She's your godmother.	D Jが困ってるの あんたのゴッドマザーよ
3:50	Really? I have a godmother?	私にゴッドマザーが?
3:54	So, like, three wishes?	願い事を聞いてくれる?
3:57	That's a fairy godmother.	妖精とは違う
3:59	Do you really want me to change schools and be the outcast loner kid,	転校なんてしたくない 私だけ仲間外れ
4:03	all to move in with the whitest family in America?	白人家庭で暮らすのは嫌
4:08	The Fullers are like albino polar bears drinking milk	フラワー家族は ミルク飲んでるシロクマ
4:13	in a snowstorm,	吹雪の中で—
4:15	watching Frozen.	「アナ雪」 見てる

4:19	That's pretty white.	白づくめだね
4:33	I am not going in there.	入らないからね
4:35	There is nothing you can do to make me walk inside that house.	どんな手を使っても ムダだよ
4:43	Ramona?	<ラモーナ 聞こえる?>
4:45	That was so evil.	ママってー 鬼だね
4:49	But extremely effective.	でも賢い
5:04	Mom, just tell me what's going on.	もう ごまかさないでよ
5:06	Um... Okay.	そうね 分かった
5:08	You might think this is bad news, but it really is good news,	悪いようで いい知らせなの
5:12	just hiding in not-so-great news.	中にいい物が隠れてる感じ
5:15	It's like cauliflower filled with jellybeans.	カリフラワーの中に ジェリービーンズとか
5:20	Come on, Mom. How bad can it be?	どんだけ悪い知らせなの
5:23	I've waited my whole life to say this...	これを言いたかったの
5:26	home, sweet home.	我が家に帰ったぞ!
5:34	No.	ウソでしょ
5:37	Yes.	ホント
5:38	Come here, sister-wife.	おいで ダーリン
5:45	So, now you all know the good news.	これが いい知らせよ
5:47	Kimmy and Ramona are here to help us out. And we really appreciate it, don't we, boys?	キミーとラモーナに 助けてもらえるの
5:52	Works for me. The more people to drive me around, the merrier.	車に乗せてくれる人なら 僕は賛成
5:57	Jellybean-filled cauliflower my butt!	カリフラワーの中はクソだ
6:04	Ooh, the mouth on that kid!	なんて口の悪い子だ
6:08	Oh, I feel at home already.	すっかり我が家の気分だわ
6:14	Oh, that's sweet. You kept Ramona's turkey art?	ラモーナの手形の七面鳥?
6:17	No, that's mine.	違う 私のよ
6:21	This is so cool. I'm living in Jesse and Becky's old room.	ジェシーとベッキーの部屋に 住めるなんて
6:25	I was never allowed up here before.	昔は出入り禁止だった
6:29	I think Becky was always a little jealous of me.	私を ねたんでたんだね

6:33	Yeah, that was definitely the reason.	そのとおりだと思う
6:36	This will be the new international headquarters for Gibbler Style party planning.	ここを“ギブラー・スタイル”の 国際本部にする
6:42	My Fathead will look great right here.	私のデカ面が映える壁だ
6:54	Gotta love it!	超いい感じ
6:58	So where's my room?	私の部屋は？
6:59	Oh, right through this door. This is where Nicky and Alex used to live.	向こうよ ニッキーたちの部屋だった
7:09	What do you think? Pretty cozy.	こぢんまりしてよくない？
7:12	Were Nicky and Alex hobbits?	ニッキーたちはホビット？
7:17	Maybe I should go live with Papa.	私 パパと住む
7:19	You know your papa is always on the road, so you're stuck with your mama.	パパは家を空ける ママで我慢して
7:24	Or you can give me a nice apartment and I can raise myself.	一人暮らしで自分を育てる
7:27	Ramona, do your homework. Ramona, clean your room.	“ラモーナ 宿題して 掃除して”
7:31	Ramona, listen to Ramona.	“ラモーナ 言うこと聞いて”
7:33	Wow, this mom thing is so easy.	母親の仕事って簡単ね
7:36	I got an idea from when I was a kid.	いい手があったわ
7:39	This might work out great for Jackson and Max, and for you.	ジャクソンもマックスも あなたも納得よ
7:42	What if I have the boys share a room,	息子2人を相部屋にすれば
7:45	and you could have your own bedroom downstairs?	あなたは自分の部屋を持てる
7:48	Private, big closet...	プライバシーに 大きなクローゼットも
7:51	I'm listening.	それから？
7:53	That was it.	それで全部
7:56	Or stay up here with me.	じゃ ママと相部屋は？
7:59	It will be so much fun. We'll have mother-daughter slumber parties every night.	毎晩 2人で パジャマパーティーだよ
8:04	Let's go check out that other bedroom.	別の部屋を見る
8:13	Jackson, perfect timing.	いいところに来た
8:15	I baked your favorite-- chocolate cake.	大好物の チョコレートケーキよ
8:18	Mom, Mom, Mom,	やめてよ ママ
8:20	if this is another bribe about Kimmy and Ramona moving in, I'm cool.	キミーとラモーナのことなら 大丈夫だよ
8:24	I can just go hide in my room.	俺が 部屋にこもればいい

8:29	My boy cave.	男の城にね
8:32	About your boy cave, there's something else I need to tell you.	その男の城なんだけど 言うておくことが...
8:37	Well, it's really not bad news. I wouldn't say it's great news.	悪くもなく 大したことでもないの
8:41	I wouldn't say terrible.	最悪でもないけど
8:43	I wouldn't say wonderful.	最高でもないかな
8:45	Jackson! Your room is under attack! This is not a drill!	お兄ちゃん 部屋に攻撃が これは訓練じゃないぞ
8:53	Really got to work on getting to the point.	なぜ はっきり言えないの
8:56	My stuff!	俺の物が...
8:58	Excuse me. I found some blue and white paint.	青と白のペンキがあった
9:00	I want my room the same colors as the flag of my people.	部屋を祖国のカラーに染める
9:07	[sighs] You gave away my room?	俺はどうなるの？
9:10	To give you a much bigger one.	もっと広い部屋に移る
9:15	In fact, it's so big,	ホントに広いの
9:17	there's enough room for you and Max.	あなたと弟が 共有できるくらい
9:20	-Now I'm living with Max? -I'm living with Jackson?	マックスと？ お兄ちゃんと？
9:23	This is the best day of my life!	今までの人生で一番うれしい！
9:31	Okay, here's the game plan--	こうするの
9:33	Ramona is moving into Jackson's room, the baby is going into Max's old room,	ラモーナはジャクソンの部屋 トミーはマックスの部屋
9:38	and the two of you are moving across the hall into the...	あなたたち2人は 廊下を挟んで向かいの...
9:43	good room.	いい部屋に
9:46	Awesome! Give me a hug, roomie!	やった！ ハグしよう 同居人
9:51	Come on, Jackson.	いいじゃないの
9:53	This will be a really good thing for you and Max.	2人でいれば もっと距離が縮まる
9:56	-It will bring you closer together. -How much closer can we be?	2人でいれば もっと距離が縮まる これ以上 縮められる？
10:01	Let's find out in the good room.	部屋を見れば分かる
10:08	Hey, that cake was for the boys.	息子たちのケーキよ
10:12	We know. We saved them each a slice.	大丈夫 2切れ残した

10:19	[sighs] I've got some bad news.	悪い知らせよ	
10:21	Great, another cake!	やった またケーキだ	
10:25	As if today weren't crazy enough, my boss just called.	この大変な時に ボスが“急患だから来い”と	
10:28	There's an emergency down at the pet clinic.	この大変な時に ボスが“急患だから来い”と このまま行くのは...	
10:30	-I wish I didn't have to go... -Fear not.	このまま行くのは... いいって	
10:32	This is exactly why Kimmy and I are here- - to make your life easier.	こんな時のために キミーと私がいるの	
10:36	-We are Team D.J. -And Team D.J.'s got your back.	私たち “チームD J” 困った時は頼って	
10:40	Oh, thank you, guys, so much. I don't know what I'd do if you weren't here.	2人には本当に感謝するわ	
10:45	Team D.J. on three.	じゃ3で かけ声	
10:52	-One, two... -Well, hold on.	1 2の... 待って	
10:54	Is it one, two, and then we say "Team D.J." on three? Or is it one, two, three, and then we say it?	3のタイミングで言うの? それとも3の後?	
11:02	That would be going on four. Nobody goes on four.	3の後じゃ4でしょ 変だよ	
11:06	What am I, Canadian?	外国式?	
11:08	I'm going to let Team D.J. work this out.	2人で話し合って	
11:10	I've been putting up with you for 25 years.	25年 耐えてたけど...	
11:12	-You have put up with me? -Why can't you do simple math?	あんたが私に?	
11:15	It's moving day!	お引っ越し	
11:17	I'm moving in with Jackson! It's moving day!	お兄ちゃんと一緒に 越し	お引っ
11:20	I'm moving in with Jackson!	お兄ちゃんと一緒に...	
11:23	Ah, there's my favorite little brother.	俺の一番かわいい弟だ	
11:26	Oh, no offense, baldy.	悪く取るな	
11:29	You're a smart kid, right?	お前は賢いよな	
11:31	I've been told I'm very bright for my age.	年の割に聡明だと言われる	
11:35	Well, then you understand that you and me in the same room,	なら分かるだろ? 2人で部屋を共有する なんて	
11:40	it's never going to work.	うまくいかない	
11:42	But Mom said living together would bring us closer.	でもママは“いいことだ”って	

11:44	Moms lie.	だまされてる
11:48	Consider this-- in my room, I'm in charge of you,	俺の部屋なら お前が下っ端だ
11:51	but in this room, you are in charge of Tommy.	でも この部屋なら お前がボスで トミーが下っ端
11:58	-Don't you want to be The Man? -Of course I do.	“できる男”は憧れだろ もちろんだよ
12:01	I've wanted to be The Man ever since I was The Baby.	“できる赤ちゃん”の時から ずっとね
12:06	Well, then it's settled. You're staying here. Knuckles.	じゃ お前はこの部屋にしる 決まりだ
12:16	What is that nastiness?	何だ この強烈なにおいは
12:21	-Um, uh, I don't smell a thing. -It's Tommy's diaper!	何も におわないけど トミーのおむつだ
12:26	No way am I living in this stinkatorium!	こんな悪臭空間に 僕は住めない
12:34	Thanks a lot, kid. I was this close. This close.	ぶち壊したな もう少しだった 分かってんのか
12:47	I want my room back.	部屋を返せ
12:49	Jaxito, moving here was my mom's idea, not mine. So we're both victims.	ジャキシート 引っ越しはママの考えよ あなたも私も被害者
12:57	I'm just the victim with the private bedroom.	私には一人部屋があるだけ
12:59	And have you seen the city view?	ここ 眺めが最高よ
13:02	Uh, yeah. I used to live here.	元住人だから知ってる
13:09	Oh, hey, Jackson.	ジャクソン
13:11	Oh, hey, Aunt Steph.	いいところにいたね おばさん
13:15	Here's a once-in-a-lifetime opportunity.	実は いい提案がある
13:18	Imagine the thrill of sharing a room with your adorable nephew, Max.	マックスと部屋を 共有するってのはどう？
13:23	I'm imagining it, okay?	どうかしらね
13:25	Now you imagine me saying, "No, thank you."	こんな答えはどう？ “お断り”
13:30	Hey, now.	よう
13:40	Hey. Aren't you driving down to LA with your stuff?	まだ L A に行っていないの？
13:43	Isn't Becky waiting for you down there?	ベッキーが待ってる
13:45	Yeah, she is but I forgot my lucky guitar, Priscilla.	そうなんだけど ツキを呼ぶギターを忘れてな
13:47	I left it here so I wouldn't forget it, but	ツキを呼ぶギターを忘れてな

	forgot.	
13:50	I'm starting to think this guitar is not so lucky.	そんなギターじゃ ツイてない？
13:53	Uncle Jesse, you've got to help me.	おじさん 助けてよ
13:55	They want me to share a room with a seven-year-old.	弟と相部屋にされる
13:58	I've got the fix. You and Max, go hug it out.	ハグすれば解決する
14:01	We already did that. I just got him off of me.	あいつのハグにはウンザリだ
14:05	Well, you know, we used to hug it out every day in the '80s.	80年代は ハグで解決したけどな
14:09	Sometimes it was so sweet, you could hear violin music.	感動の場面では バイオリンの音色が
14:14	-Uncle Jesse? I got this. -You got chicken?	私に任せて チキンは？
14:16	-We got chicken. -You got this.	ある じゃ 頼む
14:20	Jackson, when I was five, my dad forced me to move in with D.J.,	私もお姉ちゃんと 相部屋だった
14:23	and then he gave my bedroom to Uncle Jesse.	私の部屋はおじさんに
14:25	But when I lived there it was wall-to-wall with girly pink bunnies.	壁はピンクのウサギ柄
14:29	You know, that could explain my love for the theatre.	俺の趣味を変えた
14:32	-Proceed. -Thank you.	続けて
14:34	Anyway, D.J. was furious so she moved down to the garage. Of course, she got caught.	お姉ちゃんは怒って 車庫で寝た 見つかったけどね
14:38	If she wanted her own room, she should have run away, rented an apartment.	嫌なら 独立するしかなかった
14:42	-Would that have worked? -I doubt it.	できたの？ 10歳じゃ カードの限度額が低い
14:44	At age ten, her credit score was really low.	10歳じゃ カードの限度額が低い
14:50	But it all turned out fine because D.J. realized how lucky she was to live with me.	結局 お姉ちゃんも 相部屋で納得したの
14:55	Do you get the lesson here?	分かった？
14:56	You know what? I do. I'm going to go upstairs right now and bond with Max.	よく分かったよ 上に行って弟と絆を強める
15:03	Thanks, guys.	ありがとう
15:06	Steph, you know, for your first aunt talk, I think you crushed it.	ステフ うまく言い聞かせたな

15:09	-I did, didn't I? -You'd better.	でしょ？ 俺よりずっと上手だが ひとつ言 忘れてたぞ
15:11	I gave you, like, 1,000 uncle talks, except you forgot two important words.	俺よりずっと上手だが ひとつ言 忘れてたぞ
15:15	"Have mercy."	“たまんねえ”？
15:18	No. "How rude."	違う “失礼ね”だ
15:22	All right, Jesse has left the building.	それじゃ ジェシーは退場しました
15:27	But first, Jesse has to pee.	その前に おトイレ
15:33	Diaper changing is simple. Just remove, refresh and replace.	おむつ替えは簡単 脱がせ ふき はかせる
15:37	Then wait for Tommy to reload.	そして次の“投下”まで待機
15:42	My friends are skiing in St. Moritz right now, and I'm here changing diapers.	友達はスイスでスキー旅行中
15:46	Selfie.	自撮りしよ
15:49	They're going to be so jealous.	奴らがうらやむ
15:52	Okay, let's do this.	やっちゃおう
15:53	Wait. I'm not ready.	待って 準備する
15:58	Unleash the Kraken!	モンスターを放て
16:02	All right. Here we go.	さあ 替えますよ
16:05	You know, I haven't done this since Michelle was a baby.	ミシェルのも替えてたな
16:08	I changed so many of Michelle's diapers, I feel like there were two of her.	2人いるかと思うほど 何度もね
16:15	Here comes the tricky part. Watch out for the fire hose!	危ないよ 消火ホースに気をつけて
16:18	[Steph] Yes.	大丈夫
16:20	Huh... Boom! Drop the mic.	どうよ 一丁上がり
16:28	Not me.	私じゃない
16:32	Uh-oh...	やっちゃった？
16:38	Hello?	もしもし
16:41	-[D.J. over phone] Stephanie? -Um, Deej...	ステファニー お姉ちゃん
16:44	-Hey. What's up? -[D.J.] I'm just checking in.	どうした？ 確認の電話
16:47	-How is it going with Tommy? -We've never been closer.	トミーはどう？ 私にベツタリ
16:57	What was that?	何の音？
17:00	Oh, you know, I'm playing Angry Birds and I just shot a duck.	“アングリーバード”で アヒルを撃った

17:06	There's a duck in Angry Birds?	アヒルがいた？
17:07	It might have been a goose.	ガチョウかも
17:09	Oh, look, I'm getting a really important phone call.	おっと 大事な電話が入った
17:12	-From who? -Not sure. It might be a butt dial.	誰から？ しり合いから 切るよ じゃあ
17:15	Okay, bye, DeeJ.	しり合いから 切るよ じゃあ
17:19	Quick thinking.	切り抜けたね
17:20	Well, gotta go.	もう行くわ
17:23	Me, too.	僕も
17:25	Have fun getting that phone back.	電話の救出 楽しんで
17:38	That song is so good, I could listen to it a thousand times, and I think I will.	かっこよすぎて 1000回は聴ける 聴いちやお
17:49	Siri, call Becky.	ベッキーに電話
17:51	[automated voice] Please leave your message after the tone.	発信音の後に ご伝言を
17:54	Hey, Babe, I just want to tell you...	伝えたかったんだ
17:56	♪ Girl, girl, girl You're going to set me on fire! ♪	女よ お前が俺に火をつける
18:00	-Stop! -[yells]	ストップ！
18:04	-What are you doing here? -I'm moving to LA with my favorite uncle.	何してる おじさんと住みたい
18:08	Know what you're not doing? Moving to LA with your favorite uncle.	俺を好きでも それは無理
18:11	But if I'm in the truck, you can use the carpool lane.	相乗りレーンを走れるよ
18:14	Oh, that would save some time... No, get up here.	早く着くな... 前に来い
18:20	All right.	何だよ
18:24	Is this about losing your bedroom?	相部屋の件か？
18:26	No, it's not just that. I mean, it's everything.	それだけじゃない 何もかも嫌だ
18:29	I used to live in a house full of guys.	男だらけの家から いきなり女だらけの家に
18:32	Now, there's women everywhere. I'm outnumbered.	男だらけの家から いきなり女だらけの家に 数で負けてる
18:36	Living with women, you'll learn valuable lessons, like how to talk to them.	女と住むと 気を使うし勉強になる
18:40	Take Becky and her terrible cooking, for instance.	ベッキーは料理がヘタでな

- 18:42 She makes this lasagna that tastes like... What's the word...? Sweatpants. 彼女のラザニアは トレパンの味がする
- 18:47 And I just keep feeding it to the dog because I don't know how to tell her how disgusting it is. でも まずいと言えず 犬に食わせてたら
- 18:52 Now our dog weighs about 300 pounds. メタボ犬になった
- 18:57 It was still recording. 電話切ってなかった 彼女 今の話...
- 18:59 She heard my whole... She's going to kill me. 電話切ってなかった 彼女 今の話... 殺される
- 19:02 Not if we hide out in Mexico. We could fight bulls together. メキシコに逃げて 闘牛士になるう
- 19:06 No, it can't work because I don't look good in matador culottes. ダメだ 俺はキュロットが似合わない
- 19:10 Text your mom, tell her you're with me and we're on our way home. ママに“帰る”とメールしろ
- 19:15 Oh, come on, kid. We can have some fun. 元気出せ 楽しもうぜ
- 19:17 Watch this. いいか
- 19:27 -Get into it. -♪ Ooh ♪ ノリが悪い
- 19:35 -Here you go, guys. -Thank you. どうぞ ありがとう
- 19:38 -Hi, kids. -Hi, Mom. ただいま おかえり
- 19:40 Look, it's Team D.J., さすがチームD J
- 19:42 the most reliable co-parents on the planet. 地球一 頼れる 子育て助っ人ね
- 19:49 I had a text from Jackson earlier that had me a little concerned,
- 19:52 but it sounds like everything went perfectly fine today. ジャクソンのメールが 気になったけど 万事順調のようね
- 19:56 Fabulous. バッチリ
- 19:57 And flawless. そして完璧
- 20:01 -So where is Jackson? -Oh, he's upstairs somewhere. ジャクソンは？ 上じゃない？
- 20:05 You know, he has been quiet as a mouse ever since I solved your whole bedroom fiasco. 部屋騒動で私が言い聞かせたら 静かになった
- 20:12 Boy, I wish I had your amazing parenting skills. すごいわ 親の私より しつけが上手なのね
- 20:17 Don't feel bad. I know you do your best. そう落ち込まないで
- 20:21 Hey, Jackson, get in here! ジャクソン 下りてきて
- 20:24 Here I am. ただいま
- 20:27 Jackson, tell Team D.J. where you've been. どこに行ってたか聞かせて

20:30	Um, I was in Uncle Jesse's truck. I made it all the way to Fresno.	家出して おじさんの車で Fresno まで
20:35	This kid's got the bladder of a champ.	トイレ休憩なしでな
20:39	All while Team D.J. was being fabulous and flawless.	チーム D J がバッチリ完璧に 見てたと思ったけど
20:45	Deej, I am so sorry.	お姉ちゃん ホントにごめん
20:48	Frothy cocktail?	カクテル飲む？
20:52	On the bright side, three out of four of the kids were right here all day.	でも 4 人中 3 人の子は 脱走させなかった
20:59	Okay, I think we need a family meeting.	家族会議を開くわよ
21:02	I know that look. I feel sorry for Team D.J.	雷が落ちるぞ 気の毒なチーム D J
21:14	-I can go home. I'm not in trouble, right? - No, I am.	俺は帰るよ 私って最低 初日から やらかした
21:18	It's my first day and I blew it.	私って最低 初日から やらかした
21:19	Don't be so hard on yourself. Remember my first day? I changed Michelle on a meat rack,	俺の初日なんて 金網の上で おむつ交換
21:23	and you and D.J. were go-go dancing on top of amplifiers, eating sundaes and pizza all night.	お前と D J は一晩中 踊って ピザ食ってた
21:29	You were so clueless. It was awesome.	おじさんが無知でよかった
21:33	Well, I learned and so will you. I love you, Steph.	お前も成長できる 愛してるよ
21:36	-You, too. -Goodbye, everybody!	私も じゃあな
21:38	[all] Bye!	バイバイ
21:40	Uh-oh. Text from Becky...	ベッキーからだ
21:42	"Dear Jesse, me and the fat dog are enjoying my lasagna.	“私とメタボ犬は ラザニアを食べるから”
21:47	Your dinner is in the doghouse where you'll be sleeping."	“犬小屋で食事して寝て”
21:49	Actually, it's worth it not to have to eat that lasagna.	ラザニアは食わずに済む
21:55	Okay, first things first...	大事なことから言うわよ
21:58	I don't want to be a person who wags her finger while saying "first things first", so I'll put this thing away.	指さして説教なんて最低ね これはやめる
22:06	Jackson, what were you thinking?	ジャクソン 何考えてるの？
22:08	Mom, you should know. You ran away when Stephanie moved into your room.	ママだって家出したんでしょ
22:12	How would you even know that?	誰から聞いた？
22:19	Okay, in my defense,	弁解させてもらう

22:21	that was a small part of a much larger inspirational aunt-nephew teaching moment	それは話の一部よ おばの私が教訓を与えて...
22:26	gone horribly wrong.	家出につながった
22:30	To your point, I ran away to the garage. You left the county.	言っとくけど 私は車庫まで 郡は出てない
22:36	Hey, let's not quibble over whose runaway was better, okay?	困るな 競争心 燃やさないでよ
22:44	I know I shouldn't have left like that.	家出のことは反省してる
22:46	I just got mad.	ムカムカしてた
22:48	I mean, first dad dies, then we all have to move in here.	パパが死んじゃって 直後に引っ越した
22:53	Now there's more people moving in here, and to top it all off, I lose my room.	今度は家に人が増えて 部屋まで奪われた
23:00	Jax.	ジャクソン
23:05	I know this is just tough...	つらいよね それは分かる
23:08	but you have a house full of people who love you.	でも みんな あなたを愛してる
23:13	And as far as your room goes, I get it.	部屋の件は私も経験者よ
23:16	I thought moving in with this squirt was going to ruin my life.	妹に生活を破壊されると思った
23:21	But we got really close sharing that room.	でも それで仲良くなれたし
23:25	And now you're here for me.	今は助けてくれる
23:29	You may not see it now, but living with your brother is a blessing.	後になって ありがたみに気づく
23:34	Are you sure?	ホントに？
23:38	I'm here for you, Bro.	僕がいるよ アニキ
23:41	Like the little bird that eats the parasites off the rhino's back.	サイの寄生虫を食べる 小鳥と同じ
23:48	Can anyone explain what this kid's talking about?	この子の話 意味不明
23:54	It's a classic symbiotic relationship.	共存を象徴する有名な話だよ
24:00	Ramona, I know this is hard on you, too, with your dad and I separated,	ラモーナ あんたも パパと離れてつらいよね
24:04	but as much as I'm helping D.J., D.J.'s helping me.	でも ここなら D Jが助けてくれる
24:10	I'm new at this single-parent thing.	シングルマザーの先輩よ
24:12	We're all figuring this out.	みんなで解決しましょ
24:15	So everybody has to do their part to make this new family work.	家族としての役目が 各自にある

24:19	That means respect, compromise, and honesty, okay?	互いに尊重し 歩み寄り 正直でいる
24:24	I'm in. But I was never out.	賛成 僕はできてるけど
24:28	Jackson?	お兄ちゃんは?
24:30	Yeah, okay.	俺も賛成
24:32	Ramona?	ラモナは?
24:34	[sighs] I can't believe I'm going to say this,	自分でも信じられないけど...
24:37	but if you're so desperate to have your room back,	部屋を返してもいい
24:40	I'll go live in the hobbit hole.	私がホビット穴へ
24:42	Yes!	よっしゃ
24:44	That is so sweet of you,	優しいのね
24:46	but I think Jackson and Max are going to love living together.	でも弟と一緒にがいいはず
24:49	Oh, thank God!	助かった
24:54	Hey, DeeJ,	お姉ちゃん
24:55	in the spirit of honesty, um...	正直に話すことにする
24:57	I lost my phone in your baby's diaper and I butt-answered your call.	トミーのおむつの中に 携帯を置き忘れた
25:03	What?	何ですって
25:05	Oh, like you've never lost a phone in a diaper before.	お姉ちゃんも経験あるよね
25:09	-No. -Once, I lost a watch in some egg salad.	ない 卵サラダの中に腕時計なら
25:14	You know what we need? A group hug! Come on!	こんな時はハグしよ 早く
25:22	Sorry, I forgot my lucky sunglasses.	ツキを呼ぶグラサンを
25:26	I knew there would be a hug.	そろそろだと思った
25:30	Is it just me or do you hear violins?	バイオリンの音色が?